

The layman Jeppe Pedersson and Metta, the daughter of Olof Tavast⁹², from the diocese of Turku, married despite knowing that they are related in the fourth degree of consanguinity and the fourth degree of affinity; the marriage was consummated. For this reason, they request absolution from excommunication and dispensation, so that they may remain in and renew the marriage and have their offspring considered legitimate. The petition is granted by the regent Johannes, bishop of Savona, and settled with the datary.

Ieppa Pedersson laicus et Metta filia Olavi Taffesten mulier coniuges
 Aboensis diocesis olim scientes se quarto consanguinitatis et quarto
 affinitatis gradu invicem fore coniunctos matrimonium inter se publice
 de facto contraxerunt carnali copula subsequuta, quare petunt a generali
 5 excommunicationis sententia, quam propter premissa incurrerunt, et
 excessibus huiusmodi absolvi necnon cum eisdem dispensari, ut
 impedimento huiusmodi non obstante in eorum sic contracto matri-
 monio remanere vel illud de novo contrahere possint cum legitimatione
 prolis susceptae, si qua sit, et suscipiende. Fiat de speciali et componat
 10 cum datario. Iohannes episcopus Saonensis regens etc.

17:41r

151 Petrum anno quinto (*scil.* pape Pauli II) *in marg. sup.*; Rome iiii Kalendas Iunii *in marg. sin.*; Aboensis diocesis *in marg. dext.* | 151,1 Taffesten] *i. e.* Tavast | 4 petunt + *ut ante corr.*

92. On Jeppe Pedersson (Ille) and Metta, *see e. g.* ÅSF, p. 269.